

Миф о стрелке по солнцу

УДК 001.9

DOI: 10.28995/2658-5294-2023-6-4-10-13

О последних публикациях академика Б.Л. Рифтина

Сергей Ю. Неклюдов

Российский государственный гуманитарный университет, Москва, Россия;

Российская академия народного хозяйства и государственной службы

при Президенте Российской Федерации,

Москва, Россия, sergey.nekludov@gmail.com

Для цитирования: Неклюдов С.Ю. О последних публикациях академика Б.Л. Рифтина // Фольклор: структура, типология, семиотика. 2023. Т. 6. № 4. С. 10–13. DOI: 10.28995/2658-5294-2023-6-4-10-13

About the latest publications of academician B.L. Riftin

Sergei Yu. Neklyudov

Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia;

Presidential Academy, Moscow, Russia, sergey.nekludov@gmail.com

For citation: Neklyudov, S.Yu. (2023), “About the latest publications of academician B.L. Riftin”, *Folklore: Structure, Typology, Semiotics*, vol. 6, no. 4, pp. 10–13, DOI: 10.28995/2658-5294-2023-6-4-10-13

Диапазон научных интересов Бориса Львовича Рифтина (1932–2012), крупнейшего отечественного синолога, доктора филологических наук, академика РАН [Неклюдов, Смирнов 2012], был чрезвычайно широк: китайский устный прозаический сказ и классический роман (прежде всего историко-эпического

содержания), китайская мифология и китайский лубок, фольклор дунган и взаимосвязи литератур Дальнего Востока¹. Большое внимание Б.Л. Рифтин уделял изучению фольклора аборигенов Тайваня, в значительной мере – на материале собственных записей, которые он делал в период своей работы в тайваньских университетах (1992–1998); этим традициям он посвятил ряд исследований, в том числе опубликованных в Китае. К 80-летию ученого в Москве был собран – по плану самого автора, в то время уже тяжело больного, – двухтомник его избранных трудов о фольклорно-мифологических и эпических традициях в китайской словесности. В силу сложившихся обстоятельств издательская подготовка книги заняла больше времени, чем ожидалось, и книга вышла в свет лишь десять лет спустя [Рифтин 2022].

Незадолго до своей кончины Борис Львович попросил меня – как своего коллегу и давнего соавтора – отредактировать для последующей публикации две его статьи – сам он уже не имел на это сил; ранее данные работы («Сравнительный анализ легенды о стрелке по солнцу: от Амура до Тайваня» и «Эпические мотивы в преданиях о героях Трех царств») издавались по-китайски – сначала в Тайчжуне (1998), потом в Пекине (2001).

Выполнение этой просьбы заняло определенное время. Представленные тексты оказались обратными переводами последней китайской публикации (их русский оригинал был утерян еще в тайваньском издательстве), причем переводами черновыми и неполными. Это порождало ряд текстологических проблем, в первую очередь относящихся к реконструкции адекватной понятийной и терминологической системы, используемой автором, но подчас до неузнаваемости искаженной двойным переводом, а также справочно-библиографического аппарата, все русские и западноевропейские описания которого по правилам тайваньского издательства переводились на китайский язык и при обратном переводе на русский зачастую становились неопознаваемыми. Из-за подобных сложностей, в частности, пришлось отказаться от включения данных статей в проектируемый двухтомник.

Сейчас у нас есть возможность вернуться наконец к их публикации. Подготовку к печати текста статьи «Сравнительный анализ легенды о стрелке по солнцу: от Амура до Тайваня» любезно согласилась взять на себя А.Б. Старостина. Она сверила перевод

¹ Список основных научных трудов (1952–2009) академика Б.Л. Рифтина // Китай и окрестности: мифология, фольклор, литература: К 75-летию академика Б.Л. Рифтина / Под ред. И.С. Смирнова. М.: РГГУ, 2010. С. 609–635.

с китайским изданием 2001 г., перевела отсутствующие в русском черновике страницы, выправила и унифицировала названия китайских памятников, языковых семей и отдельных языков, китайские и японские имена, топонимы и этнонимы, дополнила список литературы, установила правильные ссылки и вставила их в сноски. Редакция журнала чрезвычайно признательна Аглае Борисовне за эту работу.

Было проведено тщательное научное редактирование имеющегося перевода, причем для удобства чтения его сплошной текст был разбит на тематические разделы. Ответственность за все недочеты, которые могут в нем обнаружиться, мы берем на себя.

Вторую статью («Эпические мотивы в преданиях о героях Трех царств») планируется опубликовать в одном из следующих номеров журнала.

Литература

- Неклюдов, Смирнов 2012 – Неклюдов С.Ю., Смирнов И.С. Академик Борис Львович Рифтин: К 80-летию со дня рождения // Известия РАН. Серия литературы и языка. 2012. Т. 71. № 5. С. 65–68.
- Рифтин 2022 – Рифтин Б.Л. Китайская мифология, фольклор и роман: Избранные труды: В 2 т. / Редколл.: С.Ю. Неклюдов, А.Н. Коробова, С.М. Аникеева. М.: ИДВ РАН, 2022. Т. 1. 568 с.; Т. 2. 415 с.

References

- Neklyudov, S.Yu. and Smirnov, I.S. (2012), “Academician Boris Lvovich Riftin. On the occasion of his 80th birthday”, *Bulletin of the Russian academy of Sciences: Studies in language and literature*, vol. 71, no. 5, pp. 65–68.
- Riftin, B.L. (2022), *Kitaiskaya mifologiya, fol'klor i roman: Izbrannye trudy v 2 tomakh* [Chinese mythology, folklore and novel: Selected works in 2 volumes], Institute of Far Eastern Studies, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia.

Информация об авторе

Сергей Ю. Неклюдов, доктор филологических наук, профессор, Российский государственный гуманитарный университет, Москва, Россия; Россия, 125047, Москва, Миусская пл., д. 6;

Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации, Москва, Россия; Россия, 119571, Москва, пр-кт Вернадского, д. 84; sergey.nekludov@gmail.com

Information about the author

Sergei Yu. Neklyudov, Dr. of Sci. (Philology), professor, Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia; 6, Miusskaya Sq., Moscow, Russia, 125047;

Presidential Academy, Moscow, Russia; 84, Vernadsky Av., Moscow, Russia, 119571; sergey.nekludov@gmail.com